Technische Dokumentation / Automotive

Handbücher, Hilfeartikel, Preislisten usw. Diese Art von Inhalten erfordert erfahrene Übersetzer in diesem Bereich mit Kenntnissen der Terminologie in der Ausgangs- und Zielsprache. Die technische Dokumentation muss genau übersetzt und in der Zielsprache verständlich und brauchbar sein.

Arzneimittel

Ein weiterer industriespezifischer Bereich, der ein umfassendes Wissen über chemische Begriffe und spezifische Inhaltsstoffe erfordert, die genau übersetzt werden müssen. Das Übersetzen dieser Art von Inhalt erfordert

* Muttersprachiger Übersetzer, der in der pharmazeutischen Übersetzung zertifiziert ist
* Proofreader, der im Bereich Expertise, Muttersprachler und in der Zielsprache sehr kompetent ist
* Terminologierepository zur Aufrechterhaltung der Terminologiekonsistenz im gesamten Übersetzungsprojekt.

Marketing-Materialien

Da das Marketingmaterial eine etwas kreativere Übersetzungsaufgabe ist als andere Bereiche, reicht eine Übersetzung allein nicht aus, um ein Endprodukt zu erhalten, aber es ist hauptsächlich ein Teil des Prozesses namens Lokalisierung. Das Produkt muss an das Zielgebietsschema angepasst werden, und es gibt mehrere Schritte, um dies zu erreichen:

* Marktforschung
* Übersetzung und Transkreation
* visuelle Materialien neu erstellen (Anpassung an das Zielgebietsschema)
* dtp - macht das Material druckfertig

E-Commerce und Websites

In der Vergangenheit würde der Website-Übersetzungsprozess viel manuelle Arbeit erfordern und Entwickler und Designer involvieren. Mit dem richtigen Tool ist das Erstellen eines Website-Übersetzungsprojekts sehr einfach und unkompliziert. E-Commerce-Websites können mit maschineller Übersetzung übersetzt werden, aber dieser Ansatz allein bietet nicht das Qualitätsniveau für den professionellen Einsatz. Sie enthalten normalerweise eine Menge sich wiederholender Inhalte.

Die maschinell übersetzten Segmente werden von einem erfahrenen Übersetzer bearbeitet und eventuelle Fehler werden eliminiert. Dies geschieht alles im Kontext mit dem Website-Übersetzungstool, wodurch der Übersetzungsprozess einfacher als der Rest des oben genannten wird.